

Николай ГОЛЕНКОВ

У

ЧИМСЯ
ДУМАТЬ И ГОВОРИТЬ
ПО-МОКШАНСКИ,
ПО-ЭРЗЯНСКИ



Николай Толенков

**УЧИМСЯ
ДУМАТЬ И ГОВОРИТЬ
ПО-МОКШАНСКИ,
ПО-ЭРЗЯНСКИ**

*Уроки составлены по Программе изучения мокшанского
и эрзянского языков во 2-4 классах школ
с русским или смешанным по национальному
составу контингентом обучающихся*



Рекомендовано к изданию Министерством образования
Республики Мордовия



2009

УДК 373.167.1
ББК 81.2 Морд-9
Г 60

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор М.В. Мосин;
доктор филологических наук, профессор О.Е. Поляков;
кандидат филологических наук, профессор Н.С. Алямкин;
кандидат филологических наук В.Ф. Рогожина.

*Издано при финансовой поддержке
Общества М.А. Кастрена. Финляндия.*

Голенков Н.Б.

Г 60 Учимся думать и говорить по-мокшански, по-эрзянски:
учебное пособие, сост. по Программе изучения мокш. и эрз.
яз. во 2-4 кл. шк. с русскоязыч. или смешан. по нац. составу
контингентом учащихся./Николай Голенков. – Саранск: Изд.
дом «Книга», 2009. – 80 с.: ил.

ISBN 978-5-7493-1186-0

***УДК 373.167.1
ББК 81.2 Морд-9***

- © ООО «Издательский дом «Книга», 2009
- © Голенков Николай Борисович, 2009
- © Федюкин Виктор Иванович, 2009



Учимся думать и говорить по-мокшански, по-эрзянски

Вы помните, как девочка Настенька на уроках мокшанского и эрзянского языков попросила буквы помочь ей составить слова. Буквы помогли ей. Девочка выучила много слов, смогла рассказать подругам на мордовских языках, как пришла в школу, в какой красивой школе учиться, чем занимается после уроков. Узнала названия многих предметов. Как мокшане и эрзяне называют домашних и диких животных, птиц. Могла многое рассказать о прогулках по городу, о том, как в последнее время преобразилась столица нашей республики: куда можно сходить после уроков, где можно посмотреть новый фильм или спектакль. Рассказала и о своей малой родине, Республике Мордовия, где она родилась и выросла. Особенно

увлеченно рассказывала о каникулах, которые провела в деревне у бабушки, где все говорят на мордовском языке. Ей казалось, что знает все. Поэтому даже хвасталась, что она теперь настоящая мордовка!

Но закончились каникулы. Настенька опять пришла в школу. Когда начались уроки мокшанского и эрзянского языков, поняла, что еще многого не знает. Например, она умела считать до десяти. А в классе школьников больше двадцати. Посмотрела в окно – птицы собираются на юг. Расселись на деревьях. Много их. А сколько? Опять Настенька не может сосчитать...

А когда в школе объявили дни мокшанского и эрзянского языков, многие ребята старались говорить на своих родных языках, некоторые слова Настенька совсем не понимала. Девочка опять обратилась за помощью к Азбуке:

– Азбука миленькая, помоги мне лучше выучить мокшанский и эрзянский языки.

Азбука ей отвечает:

– Я тебя научила составлять слова, а теперь тебе не помощница. Ты почаще обращайся к словарям, они тебе помогут. Не стесняйся спрашивать слова у взрослых, старайся с ними поговорить на их родном языке – только так можно выучить языки.

А еще Азбука посоветовала чаще обращаться к урокам, которые были напечатаны в книжке «Уроки мокшанского. Уроки эрзянского» и продолжены в этом издании.



И при этом напомнила, что если просто учить слова и не учиться думать, можно до бесконечности топтаться на месте и ничему не научиться. Посоветовала Азбука попробовать думать по-мокшански или по-эрзянски. А для этого почаще заглядывать в странички, где размещены различные головоломки, кроссворды и ребусы. Ведь, чтобы их разгадать, надо думать на том языке, на котором они составлены.

Азбука рассказала как их разгадывать. В головоломках прячутся много новых слов, которые узнаешь только тогда, когда правильно ответишь на все поставленные вопросы. И опять не надо стесняться спрашивать помощи у друзей и взрослых. Спросишь, своей рукой напишешь ответ на тот или иной вопрос – так лучше запоминаются новые слова.

Слова в кроссвордах и головоломках пишутся:

Кержи ширде видити - слева направо.

Вярде алу - сверху вниз.

Чтобы заполнить все клеточки, надо заглядывать не только в словарики, но в другие учебники, книги, надо знать основы географии, математики, физики и химии.

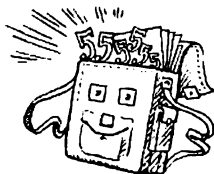
Ребусы отгадывать сложнее. Но будет просто, если запомните такие правила: если перед рисунком стоит запятая, то от названия предмета надо отнять первую букву. Если две запятые, надо отнять две буквы. Тоже самое надо проделать, если запятые стоят после предметов.



Над рисунком нарисованы две буквы, и между ними стоит знак равенства, надо указанную в слове букву, заменить на другую.

Попробовала Настенька разгадывать головоломки, кроссворды и ребусы – у неё получилось. Стала быстрее запоминать слова на мокшанском и эрзянском языках, стало ей легче общаться с подругами.

Попробуйте и вы. Не пожалеете!



**УЧИМСЯ ДУМАТЬ
И ГОВОРИТЬ
ПО-МОКШАНСКИ**



ПРОШЛО ЛЕТО

Пришла осень.
Идет дождь.
На улице сыро, грязно.
Небо в тучах.
Листья пожелтели,
опали, покрыли землю
золотым цветом.
Я иду в лес.
Там много грибов.
Не поют птицы.
Вокруг тихо.
Я увидел белку.
Я набрал листьев.
Я присел отдохнуть.



Я начал вспоминать
о лете.
Тогда было жарко.
Я купался на речке.
Здесь я собирал
ягоды.
Слушал птиц.
Теперь они летят
в теплые края.
Скоро наступит зима.

ЁТАСЬ КИЗОСЬ

Сась сёксесь.
Моли пизем.
Ульцьяс начка, рдаз.
Менельсь туцяв.
Лопаттне тюжалгодсть,
прасть, ацазь модать зърнянь
тюсса.
Мон молян вири.
Тоса лама пангта.
Аф морайхть нармоттне.
Перьфпяле сетьме.
Мон няень ур.
Мон кочкань лопат.
Мон озань ваймама.

Мон ушедонь лятфнема
кизоть колга.
Эста ульсь пси.
Мон эшелякшнень ляйса.
Тяса мон кочксень
кстыхть.
Кулхцондонь нармоттнень.
Тяни синь лиихть
лямбе мастору.
Курок сай тялось.



ЗДРАВСТВУЙ, ШКОЛА

Я иду в школу.
Встретился с товарищами.
Мы начнем учиться.
Наша школа красивая.
Наш класс большой.
Светлый, тёплый.
Я сел за парту.
Я готовлюсь к уроку.
Я учусь в третьем
классе.
Открылась дверь.
В класс вошли мои друзья.
Они поздоровались.
Они сели по своим местам.
Ваня сел рядом со мной.
Он приготовил бумагу,
вытащил тетради,
книги, ручку.
Он готовится к уроку.
Мы начали друг у друга
спрашивать.
Как ты провёл лето?
Куда ты ходил?
Что ты видел?
Есть о чём вспомнить.
Опять открылась дверь.
Зашла наша учительница.
Мы встали.
Здравствуйте,
Мария Ивановна.

ШУМБРАТ, ШКОЛА

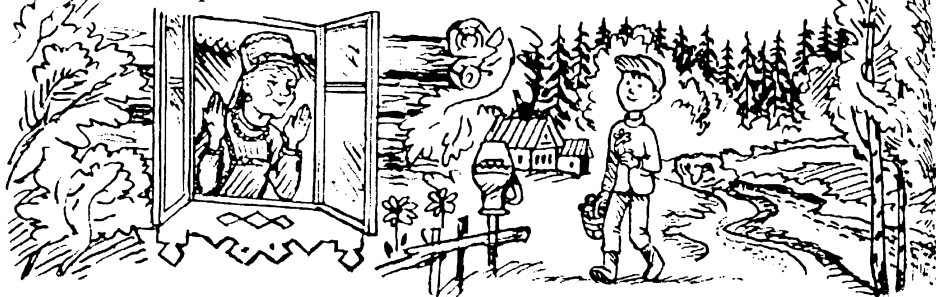
Мон молян школад.
Васедень ялганень мархта.
Минь ушеттама тонафнема.
Минь школаньке мазы.
Минь классоньке оцю.
Валда, лямбе.
Мон озань партать ваксс.
Мон аноклан урокти.
Мон тонафнян колмоце
класса.
Панжевсь кенкшсь.
Сувасть классу монь ялгане.
Синь шумбракстеть.
Синь озасть эсь вастоваст.
Ваня озась ваксозон.
Сон аноклась кагод,
таргазень тетрадензон,
книганзон, ручканц.
Сон аноклай урокти.
Минь ушедоме фкя-фкянь
кизефнема.
Кода тон ётафтыть кизоть?
Коза тон якать?
Мезе тон няеть?
Ули мезень колга лятфнемс.
Тага панжевсь кенкшсь.
Сувасть минь тонафтыеньке.
Минь стяме.
Шумбрат,
Мария Ивановна!

В СЕЛЕ ЛЕТОМ

Я живу в селе.
Утром я просыпаюсь рано.
Я ловлю рыбу.
У меня есть удочки.
Я иду на речку.
На речке я купаюсь.
Днем я помогаю
бабушке, матери.
Я полю грядки.
Я поливаю растения.
Я колю дрова.
Я ухаживаю
за домашними животными.
Небо сегодня светлое.
Тучки плывут по небу.
Они белые.
Тепло смотрит солнце.

КИЗОНДА ВЕЛЕСА

Мон зрян велеса.
Шобдава мон стяян рана.
Мон кунцян калхт.
Монь улихть ульмоне.
Мон молян ляи.
Ляйса мон эшелян.
Шить мон лездан
бабазенди, тядязенди.
Мон кочкан панденят.
Мон валондан касыкснень.
Мон лазондан пенгат.
Мон якан
кудонь жувататнень мельге.
Менельс тячи валда.
Коволхне уихть менельге.
Синь акшет.
Лямбоста ваны шись.



Растет трава.
Она зелёная.
На речке вода чистая.
Песок горячий.
Закат вечером красный.
День будет солнечным.
Завтра.
Вечером отдыхаю.
Слушаю птичьи
песенки.

Касы нар.
Сон сянгаря.
Ляйса ведсь ару.
Шуварсь пси.
Зарясь илять якстерь.
Шись ули мани.
Ванды.
Илять ваймосян.
Кулхзондан нармоттнень
мороняснон.

В ПОЛЕ

Я иду в поле.
Здесь работает мой отец.
На поле растет рожь,
пшеница, горох, овес.
Подсолнуховое поле.
Поле большое.
Урожай богатый.
Полевые цветы.
Цветы синие, красивые.
Я набрал букет цветов.
Сегодня душно.

ПАКСЯСА

Мон молян паксяв.
Тяса покоди монь алязе.
Паксяса касы розь,
тозер, снав, пинем.
Шинжаромань пакся.
Паксясь оцю.
Урожайсь козя.
Паксянь панчфт.
Панчфне сенепт, мазихть.
Мон кочкань пусма панчф.
Тячи опана.



На поле работают
комбайны.
Весело смотрит солнце.
Люди уставшие, счастливые.
Я люблю поле.
Здесь растет хлеб.
Я буду растить хлеб.

Паксяса работайхть
комбайнат.
Весьяласта ваны шись.
Ломаттне сизефт, павазуфт.
Мон кельгса паксять.
Тяса касы кшисьь.
Мон карман касфнема кши.

В ЛЕСУ

В лесу растут берёзы,
сосны,
дубы.
У березы ствол белый.
Дуб большой.
В лесу живут медведи,
лисы, зайцы.
Лиса хитрая (шустрая).
Заяц косоглазый.
Ёжик собирает грибы.
Дятел стучит.
Птицы вьют гнезда.
Они собирают
червяков, пауков.

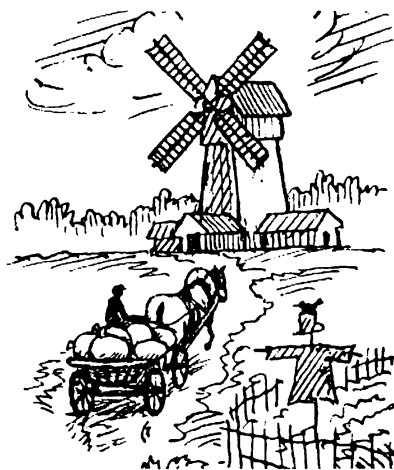


Лес наше богатство.
Здесь много грибов,
ягод.
Я собираю малину.
Я нашел много грибов.
Спрятался под ёлку.
Белочка собирает орехи.
Зайчишка прыгает.

ВИРЬСА

Вирьса касыхть келуфт,
пичет,
тумот.
Келуть ронгоц акша.
Тумось оцю.
Вирьса эряйхть офтт,
келасьт, нумолхт.
Келазсь ежу.
Нумолсь ширем сельме.
Сеельсь кочкай панкт.
Шакшатась чакай.
Нармоттне тиихть пизот.
Синь кочкайхть
сукст, унжат.

Вирсь минь козяшиньке.
Тяса лама пангта,
нормальда.
Мон кочкан инезихть.
Мон мунь лама пангта.
Кяшь кузнять алу.
Урнясь кочкай пяштть.
Нумолнясь комотни.

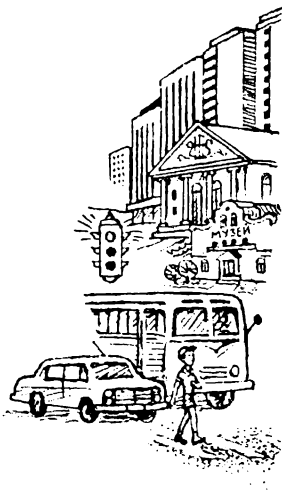


ПОЗДНЯЯ ОСЕНЬ

На улице хозяйничает осень.
Не перестают дожди.
Вокруг темно, грязь.
Не слышно птиц.
Дует холодный ветер.
Листья опали.
Они накрыли грибы.
Не слышно птичих песен.
Поля пустые.
Дни стали короткими.
Ночи стали длинными.
Люди готовятся к зиме.
Мы приготовили грузди, подосиновики, подберёзовики, боровики.
С нами остались.
Воробей.
Синица.
Снегирь.
Ворона.
Сорока.

ПОЗДНИЙ СЕКСЕСЬ

Ульцяса азорндай сексесь.
Аф лотксихть пизепне.
Перьфпяльге шобда, рдаз.
Аф кулевихть нармотгне.
Уфай кельме варма.
Лопатгне пярсть.
Синь вельхтязь панкнень.
Аф кулевихть нармонень моротне.
Паксятне шавот.
Шитне арасть нюрьхкат.
Ветне арасть кувакат.
Ломатгне аноклайхть тялоти.
Минь анокламе груздят, пою панкт,
келу панкт, баяронь панкт.
Мархтонк лядсть.
Кирькс.
Ситявня.
Вермяште.
Варси.
Сязьгата.



В ГОРОДЕ

Я живу в городе.
Здесь большие дома.
Широкие улицы.
Ходят троллейбусы,
автобусы.
Сегодня пойду в театр.
Перекресток.
Светофора глаза.
Зелёный.
Жёлтый.
Красный.
Улицы чистые.
Растут цветы.
Я живу на третьем этаже.
Дорога покрыта асфальтом.
Едет легковая автомашина.
За ним едет автобус.
Перед ней мотоцикл.
Мой отец работает на заводе
Моя сестра учится
в университете.



ОШСА

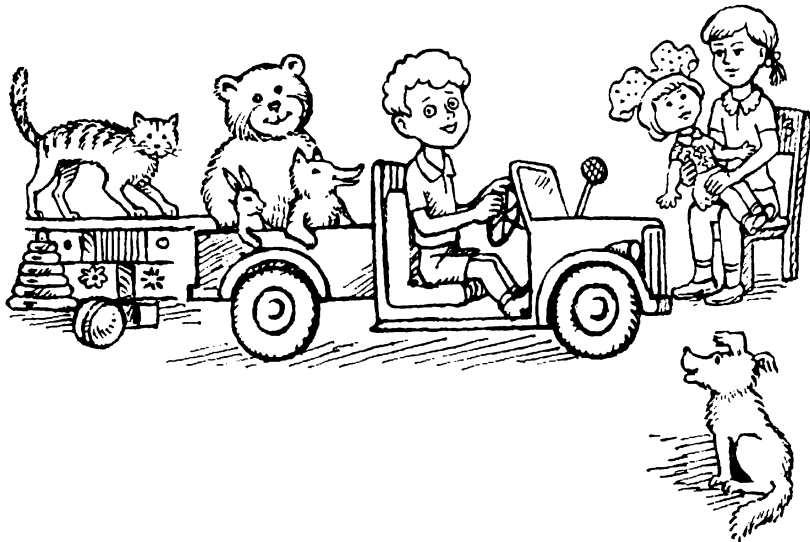
Мон эрян ошса.
Тяса оцюфт куттне.
Келихть ульцятне.
Якайхть троллейбуст,
автобуст.
Тячи молян театрав.
Ки рашка.
Сфетофорть сельмонза.
Сянгяря.
Тюжя.
Якстерь.
Ульцятне арут.
Касыхть панчфт.
Мон эрян колмоце этажса.
Кись вельхтяф асфальтса.
Арды легковой автомашина.
Мельганза арды автобус.
Инголенза мотоцикла.
Монь алязе работай заводса.
Монь сазорозе тонафни
университетса.

ИГРЫ ДЕТЕЙ

У меня много игрушек.
У меня есть маленькая
машина.
У сестры есть кукла.
Мы играем
на столе.
Игрушку купила мама.
Мои игрушки
отдыхают
на шкафу.
Я расчёсываю куклу.
Мама сшила кукле
платье.
Медвежонок едет
на машине.
Мы разучили новую игру.
Я победил.
На улице играть хорошо.
Ведущий игры.
Учительница.
Старшая сестра

ИТТНЕНЬ НАЛХКОМАСНА

Монь лама налхкштон.
Монь ули ёмла
машинанязе.
Сазорозень ули някац.
Минь налхксетяма
шрать лангса.
Налхкшть рамазе тядязе.
Монь налхкшене
ваймосихть
шкафть пряса.
Мон сеендъса няказень.
Тядязе стась няказенди
паля.
Офтонязе арды
машинаса.
Минь тонадоме од налхкома.
Мон сяськонь.
Ульцяса налхксемс пара.
Налхкомань вятись.
Тонафтыеньке.
Оцю сазорозе.



**ДИКИЕ И ДОМАШНИЕ
ЖИВОТНЫЕ**

У меня есть собака.
Кошка.
У нас есть корова.
Она дает молоко.
У нас есть овцы.
Они дают шерсть.
Лошадь скачет.
Медведь живет в лесу.
У неё есть детёныш.
У коровы есть телёнок.
Овечка кормит ягнёнка.
Корова большая.
Её телёнок маленький.
Он сосёт молоко.
У лошади есть жеребёнок.
Она любит играть.
Жеребёнок кушает зелёную травку.
Я кормлю животных.
Напоить.
Ухаживаю за животными.

**ВИРЕНЬ И КУДОНЬ
ЖУВАТАТНЕ**

Монь ули пинезе.
Ката.
Минь ули траксоньке.
Сон максы лофца.
Минь улихть учаньке.
Синь макссихть пона.
Алашась арды.
Офтсь зряй вирьса.
Сонь ули лефксоц.
Трактсь ули вазняц.
Учаньясь андсы веросканц.
Траксьсь оцю.
Сонь вазняц ёмляня.
Сон потяй лофцта.
Алашась ули вашеняц.
Сон кельгсы налхксеманц.
Вашенясь ярхцай сянгяря тишеняда.
Мон андан жуватат.
Симдемс.
Якан жуватаньконь мельге.



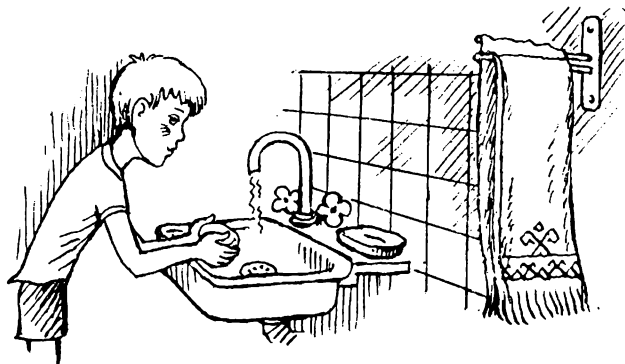
**ЗИМА.
ЗИМНИЕ
ЗАБАВЫ**

Пришла зима.
Дует холодный ветер.
Горка покрылась снегом.
Озеро замерзло.
Мальчики катаются
на коньках.
Девочки едут
на салазках.
Я не боюсь холода.
Мой друг едет на лыжах.
У него щёки красные.
Он не боится холода.
Сегодня катался на лыжах
до темна.
Завтра пойду на горку
кататься на лыжах.

**ТЯЛА.
ТЯЛОНЬ
НАЛХКСЕМАТНЕ**

Сась тьялось.
Уфай кельме вармась.
Пандсь вельхтявсь ловса.
Эрхкссь эйндась.
Церанятне курькснихть
конокаса.
Стирнятне ардыхть
нурдоняса.
Мон аф пелян якшамть эзда.
Монь ялгазе арды соксса.
Сонь щёканза якстерьхть.
Сон аф пели якшамть эзда.
Тячи курькснень соксса
шоподемс.
Ванды молян пандоняти
соксса курькснема.





ДОМАШНИЕ ДЕЛА

Я помогаю дома.
После еды
мою посуду.
Сковородка.
Ложка.
Нож.
Вытираю тряпочкой.
Раскладываю посуду
на полочку.
Я мету пол.
Я стираю.
Вчера помыл сапоги,
поставил их сушить.
Забить гвоздь.
Тесать.
Строгать.
Красить краской.
Варить еду.
Принести воду.
Занести дрова.
Затопить печку.
Почистить картошку.

КУДОНЬ ТЕФНЕ

Мон лездан кудса.
Ярхцамада меле
штасайне кядьготнень.
Пачкалга.
Куцю.
Пеель.
Нарнесайне нуланяса.
Кядьготнень латцесайне
лавцаня лангс.
Мон тяян кияксть.
Мон муськан.
Исяк штайне кямонень,
путыне косьфтама.
Шавомс эске.
Лаксемс.
Инзедемс.
Вадемс краскаса.
Пидемс ярхцамбяль.
Кандомс ведь.
Сувафтомс пенгат.
Уштомс пятнакудть.
Ватксемс модамарьхть.

**8 МАРТА -
ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ**

Завтра мамин день.
Это весенний первый
праздник.
Моя мама работает
в больнице,
в школе,
на заводе, на фирме.
Я купил цветы.
Их подарю маме.
Приготовил подарок.
Сделаю домашние все
дела.
Отдыхай, мама.
Я помыл полы.
Моя мама улыбается.
Сегодня её праздник.
Улыбайся всегда, мама.
Я тебя люблю.
Я кланяюсь женщинам.
Я желаю вам
здоровья.

**8-це МАРТСЬ -
АВАНЬ ШИ**

Ванды тядянь шись.
Тя тундань васенце
илась.
Монь тядязе покоди
больницяса,
школаса,
заводса, фирмаса.
Мон рамань пачфт.
Синь казьсайне тядязенди.
Аноклань казне.
Тисайне кудонь сембе
тефнень.
Ваймосек, тядяй.
Мон штайне киякснень.
Монь тядязе пееди.
Тячи сонь илац.
Пеетть фалу, тядяй!
Мон тонь келькте.
Мон суюконян аватненди.
Мон арьсян тейнтъ
шумбраши.





ПРИХОД ВЕСНЫ

Пришла весна.
Растаял снег.
Половодье.
Плывут льдины.
Всё проснулось.
Зазеленели луга.
Одели зелёные платья
деревья.
Вернулись с тёплых стран
птицы.
Я сделал скворечник.
Ребятишки играют
на зелёной травке.
Я люблю весну.
На улице сегодня тепло.
Весело смотрит солнышко.
Скоро начнут цвести
деревья.
Цветут цветы.
Поют птицы.

ТУНДАТЬ САМАЦ

Сась тундась.
Солась ловсь.
Шадаведь.
Уихть эйхне.
Сембось сргозсь.
Сяньгярьгодсть лугатне.
Шазь сяньгяря паляснон
шuftтне.
Мрдасть лямбе странаста
нармоттне.
Мон тиень псьмаркудня.
Шабаттне налхксихть
сянгяря нарнять лангса.
Мон кельгса тундатель.
Ушеса тячи лямбе.
Весяласта ваны шинясь.
Курок ушедыхть панжема
шuftтне.
Панжихть панчфне.
Морайхть нармоттне.

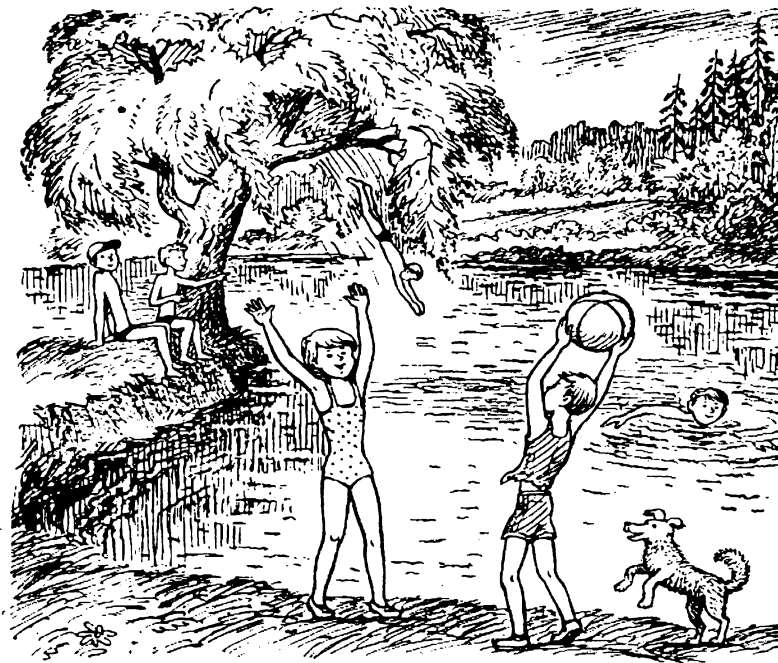
ИДЁМ В ГОСТИ

Сегоня у моего друга
день рождения.
Я иду в гости.
Я купил подарок.
Я зашел к ним в дом.
За столом сидели
его мама, бабушка, дед.
Сегодня пришли в гости
мальчики и девочки.
Гостей было:
одиннадцать человек,
двенадцать ребятшек,
тринадцать,
четырнацать.
Угостили вкусно.
Потом мы играли.
Хозяйка напоила нас брагой.
При расставании хозяин
подал всем руку.
Я помог одеться девочке.
Скоро у меня день рождения.
Я пригласил всех в гости.

МОЛЬХТЯМА ИНЖИКС

Тячи монь ялгазень
шачема шиц.
Мон молян инжике.
Мон рамань казне.
Мон сувань синь кудозост.
Шрать ваксса ульсть озафт
сонь тядяц, бабац, атяц.
Тячи састь инжикс
цёранят и стирнят.
Инжида ульсь:
кефкие ломань,
кемгафтува идня,
кемголмува,
кемнилие.
Каванямазь танцтиста.
Сяльде минь налхксеме.
Азоравась симдемазь позада.
Явомстонк азорсь максозе
сембонди кяденц.
Мон лездонь щамс стирняти.
Курок монь шачема шизе.
Мон тердине сембонь инжикс.





ЛЕТО

Пришло лето.
На улице тепло.
Сегодня жарко.
Мы купаемся на речке.
Вода тёплая.
Я отдыхаю в тени.
Друг плывёт.
Я плаваю.
Мы играем в мяч.
Наступили каникулы.
Небо чистое.
По небу плывут облака.
Окунуться.
На берегу речки.
Отдыхать.
Играть.
Бегать

КИЗОНЯСЬ

Сась кизось.
Ульцьяса лямбе.
Тячи пси.
Минь эшелятама ляйса.
Ведсь лямбе.
Мон ваймосян эшкс вастса.
Ялгазе уи.
Мон уян.
Минь налхксетяма топоса.
Састь каникулатне.
Менельсь ару.
Менельге уихть коволхт.
Чопафтомс.
Ляйтть трваса.
Ваймосемс.
Налхксемс.
Ласькондемс.



ВАЛКСЯ - СЛОВАРИК

А

ава - жєнщина

авардемс - плакать

аде, аре - пойдєм, идѐм

аделамс - закончить

азкс - рассказ

азомс - сказать

ака - тѐтя, старшая сестра

акша - белый (ая, оє)

ал - яйцо

аля - мужчина

алаша - лошадь

андомс - кормить, накормить

анокламс - готовить, приготовить

араламс - защитить

арамс - стать

ардомс - бежать, скакать

ару - чистый (ая, оє)

атя - дедушка

атякиш - петух

аф - не

аши - нет

Б

баба - бабушка, старуха

байдек - палка

боза - брага

бука - бык

В

вага - вот

варя - дыра, нора

вазня - теленок

вазь - шапка

вай - масло

ваймамс - отдохнуть

вал - слово

валгомс - спуститься

валда - светло, светлый (ая, ое)

вальмя - окно

ванды - завтра

ваномс - смотреть

варма - ветер

варси - ворона

васедема - встреча

васта - место

вашеня - жеребенок

ведь - вода

вейхкса - девять

веле - село

вероскя - ягненок

вете - пять

вешемс - искать

вирь - лес

врьгаз - волк

вятемс - вести, привести

Ё

ёндол - молния
ёрямс - бросать
ётамс - пройти, перейти
ёткши - суббота
ёфкс - сказка

Ж

жувата - скотина
жольнямс - журчать

И

идь - дитя, ребёнок
илядь - вечер
инголи - вперед, впереди
инжи - гость
исяк - вчера
ичкози - далеко

К

кагод - бумага
казне - подарок
кайгиста - громко, звонко
кайме - лопата
кал - рыба
каль - ива
кандомс - нести, принести, отнести
капста - капуста
кармамс - стать, начать, приступить
кару - муха
ката - кошка
каямс - налить, влить, лить, насыпать, всыпать
кев - камень

келазь - лиса
келу - береза
кельгомс - любить
кемонь - десять
ки - дорога
киза - лето
кизонда - летом
кирьхкс - воробей
ков - луна, месяц, куда
кода - как
кодама - какой (ая, ое)
коза - куда
колма - три
коса - где
кота - шесть
кувака - длинный (ая, ое)
куд - дом
куз - ель
куку - кукушка
кундамс - поймать
курга - рот
куцю - ложка
куяр - огурец
кши - хлеб
кядь - рука
кяль - язык
кяме - сапог
кяшемс - спрятаться

Л

лама - много
ламбама - сладкий (ая, ое)
лангса - наверху, на

лем - имя
лефкс - детеныш, птенец
лов - снег
ломань - человек
лопа - лист
лофца - молоко
лувомс - считать, читать
ляй - река
лям - щи
лямбе - тепло

М

мадомс - лечь
мазы - красивый (ая, ое)
максомс - дать
маласа - близко
мани - ясный (ая, ое)
марлю - яблоня
марса - вместе, сообща
мархта - с
марь - яблоко
марямс - слышать, услышать
мастор - земля
маци - гусь
маштомс - уметь
медь - мёд
мезе - что
месендемс - что делать
мзяра - сколько
мзярда - когда
мимс - продать
минь - мы
мода - земля

молемс - двигаться, идти

мон - я

монць - я сам, сама

мора - песня

морамс - петь

морафтомс - читать, прочитав

мумс - найти, отыскать, разыскать

мяляфтомс - запомнить

мяште - грудь

Н

налхкомс - играть

налхкиш - игрушка

нардама - полотенце

нардамс - вытереть, стереть, обтереть

нармонь - птица

начка - сыро, мокро, сырой (ая, ое)

ниле - четыре

нола - ленивый (ая, ое)

нурдоня - саночки

нюрямс - качаться

ня - эти

няка - кукла

О

обедамс - обедать

од - новый (ая, ое), молодой (ая, ое)

озак - садись

ор - шуба

офта - медведь

оцю - большой (ая, ое)

ош - город

П

пакся - поле
пайгоня - колокольчик
панар - рубаха
панга - гриб
панда - гора
панчф - цветок
пара - хорошо
пача - блин
пеель - нож
пей - зуб
пере - огород
пъзъгата - ласточка
пидемс - варить, сварить
пиза - гнездо
пизем - дождь
пиле - ухо
пильге - нога
пине - собака
пиче - сосна
повфтамс - повесить, развесить
пря - голова
псьмар - скворец
пур - мел
пула - хвост
пурьхкя - морковь
путомс - положить, поставить
пянакуд - печка
пяряка - пирог

Р

равжа - черный (ая, ое)
рамамс - купить
рахамс - смеяться

рдаз - грязь
руця - платок

С

сазор - младшая сестра
сал - соль
самс - прийти, появиться
сапонь - мыло
сараз - курица
саты - хватит
седи - сердце
сеель - ежик
сей - сюда
сельме - глаз
сембе - все, весь, вся
сенем - синий (ая, ее)
сёксе - осень
сёлгомс - закрыть
сёрма - письмо
сёрмадомс - писать, написать, выписать, записать
сидеста - часто
симомс - пить
синь - они
сисем - семь
сокст - лыжи
сон - он, она, оно
стирь - дочь, девушка
стямс - встать
сувамс - зайти, войти
сур - палец
сява - коза
сявомс - взять
сяськомс - победить

Т

танцти - вкусный (ая, ое)
тарад - ветка
тев - дело
тердемс - пригласить, позвать
тядя - мать
тинь - вы
тише - сено, трава
тоду - подушка
тоза - туда
тол - огонь
тон - ты
тонафнемс - учиться
топ - мяч
тоса - там
тракс - корова
тума - дуб
тумс - уйти
тунда - весна, весной
тюжя - желтый (ая, ое)
тя - этот, эта, это
тяза - сюда
тяла - зима
тяса - здесь
тячи - сегодня
тяшите - звезда

У

увамс - лаять
удомс - спать
узерь - топор
улемс - быть
ульме - удочка

У чимся говорить

ур - белка

уча - овца

учемс - ждаты

уштомс - топить

Ф

фкя - один, одна, одно

фтала - позади

Ц

цебяръ - хороший (ая, ое)

цёра - сын, парень

цёфкс - соловей

цянга - вилы

Ч

чавка - галка

чакамс - стучать

Ш

шаба - ребенок

шаваня - чашка

шавомс - убить, избить

шавши - вторник

шалхка - нос

шама - лицо

шары - колесо

шарьхкодемс - понять

шеер - мышь

ши - день

шить - днем

шкай - бог

шнамс - хвалить

шобда - темно
шобдава - утром
шра - стол
штамс - мыть, вымыть
шуваланя - четверг
шуваня - тонкий
шувар - песок
шумбрат - здравствуй
шумбраши - здоровье
шуфта - дерево
шувар - песок
шувомс - копать
шуди - течет
шукамс - отряхнуть
шукшемс - грозить
шура - редкий
шяв - лучина
шямонь - ржавчина

Щ

щака - тётя
щавай - бабушка по матери
щака - тетя
щам - рубашка
щамс - одеть, надеть
щеня - дядя
щятя - дед

Э

эвондась - появился
эвфтемс - напугать

эй - лед
эйндамс - замерзнуть
эжемс - согреться
эйзюра - сосулька
эль - подол
эльбятъкс - ошибка
эняльдемс - просить
эрек - живой, шустрый
эрьгодемс - заблудиться
эрьгя - сила
эрьхке - озеро
эрьхтемс - стукнуть
эрьзста - быстро
эрямс - жить
эряскодомс - торопиться
эряф - жизнь
эське - гвоздь
эста - тогда
эвфтемс - напугать
эцемс - лезть
эчке - толстый
эшелямс - купаться
эшендемс - остыть
эши - колодец

Ю

ювадемс - крикнуть
юкстамс - забыть
юксомс - развязать
юмафкс - потеря
юргомс - гостить

Я

явафтомс - топить

явомс - разделиться

явоштомс - отделить

яжамс - молоть

якамс - ходить

яксярга - утка

якстерь - красный

якшама - холодно

ялга - пешком, друг, подруга

ялгакстомс - подружиться

ям - каша

ян - тройинка

ярмакт - деньги

ярхцамс - кушать, есть



СТИХИ И ПЕСЕНКИ СТИХКАТ И МОРОНЯТ

Эряй велесонок Надя,
Морнят морай, морнят ладяй.
Морнянзон аф кяшсыне,
Мезе морай — тяштьсыне.

Пинесь кяжиста увай —
Пери сараз аф сувай.

Вай, псьмарсь кудняти лии,
Сон кудняти пиза тии.

Катось аксяла мърнась,
Катось шеерня кундась.

Ватга, щавай, коса ковсь!
Кода менельти сон повсь?

Траксясь парай:
«Му! Мон траксан,
Теенть лофцоня мон максан.



Тунда

Ётась тылось, сась тундась.
Ванды ули мазы майсь.
Сембе нармоттне сайхть меки,
Конат тушендсть лямбе крайс.

Тяла

Ловнясь пухокс лии шарозь.
Паксясь акша панар щай.
Тага сёксеть мельге тылось.
Афи марявсь, кода сай.

Тячи тага тяла,
Марнек вельхтявсь модась.
Порфкясь вальмять ала
Акша котфкя кодась.



Сязьгата

Ай, сязьгата, сязьгата,
Мес кувака пулоце?
Мес кувака пулозе?
Пулозе — монь рулезе.

Надя

Надя садста эрь шиня
Канни пиже тишеня.
Путсы клеткав тишеняц,
Андсы кудонь нумолнянц.

ПОСЛОВИЦЫ – ВАЛМУВОРКСТ

Шачема вастта питни мезьге аш.

* * *

Куване ломанць аф шары, киц сяка куду
вяти.

* * *

Эсь кудсот стенатневок лездыхть.

* * *

Цебярь азоронди кизоть аш кальдяв
пингонза.

* * *

Лямбе кизоть удосак – кельме тялоть
сюдосак.

* * *

Тялось кизефтгянза, мезе тиеть кизонда.

* * *

Кизось сёроть анокласы, а тялось
карьхцясы.

* * *

Нармонць азорндай кожфса, калсь – ведьса,
а ломанць – сембе светса.

* * *

Кизонь шись кувака – казфнендиге стака.

* * *

Кудсь мазы аф мороса, а пара тевса.

* * *

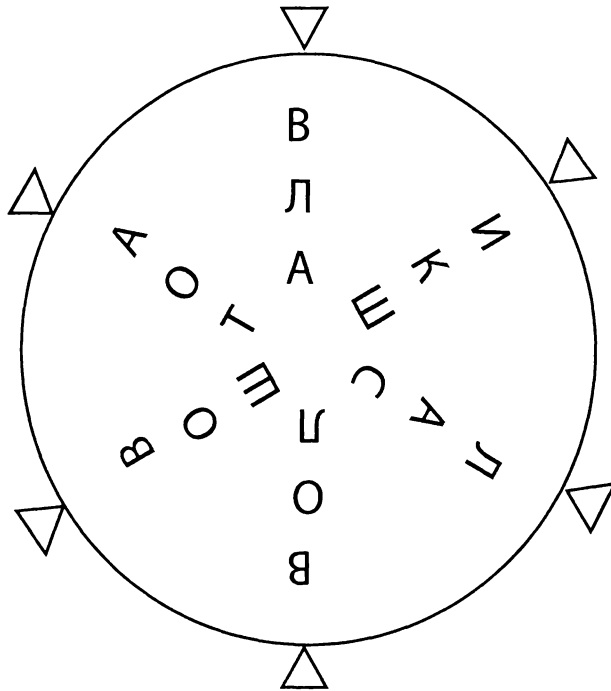
Тядянь седись шида лац эжди.

* * *

Шачема вастфтома ломанць, кода пизофтома
нармонць.

Ф А Й Н В О Р Д

Тя круга кога радиуст, конат тифт букваста. Эрь радиусса колмонь буква. Синь эрявихть латцемс стане, штоба лисельхть колма букваста валхт. Кепотьксонди, вярдень радиусса колма букват: ВЛА. Мезе эряви тиемс, штоба лисель вал? Букватне эрявихть латцемс тяфта: В А Л.



ВАТТ И АРЬСЕК

Ёрдайтъ аф эрвяикс букватнень и луват содама ёфкс.
Сияк содак сонъ.

**В С Я О Р С И
П С А О Н Н Т С Т
Л О А С Н Ъ К О И,
А С Л О У
П С А О Н Н Т С Т
К О Е Н В С О О Р Н И**





ПЯТ ФТАЙТЬ
ВАЛМУВОРКСНЕМЪ

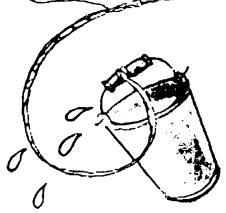
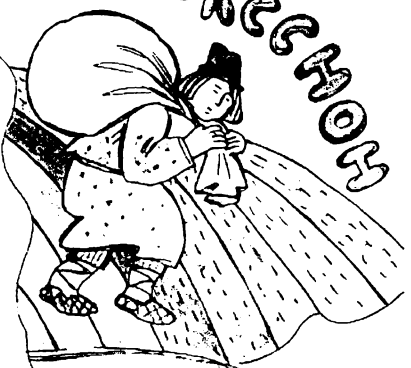
ОМЪОЦЕ
ПЯЛЬКЕСНОН

Мезе видят – ...
...сянь кочкат.
...сянь кандат.
...сянь нуят.

Мезе азат – ...
...сянь муят.
...сянь кулят.
...сянь кандат.

Кизонда морат – ...
...тялонда китият.
...тялонда рахат.
...тялонда авардят.

Коза салмокссь – ...
...тоза и пикссь.
...тоза и ведсь.
...тоза и сюресь.



СОДАЙТЬ ВАЛМУВОРКСНЕНЬ ОМБОЦЕ ПЯЛЬКССНОН

* * *

*Кальдяв азорсь алашанц айдясы локшеса,
а смзюсь...*

...валса.

...байдекса.

...пинемса.

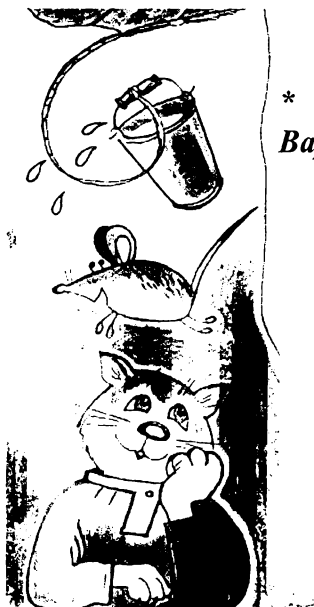
* * *

Катось штай-нардай – ...

...шеер кундай.

...инжикс срхкай.

...инжи сай.



* * *

Варма уфай – ...

...инжи сай.

...шuftсь люкай.

...ломанць прай.



Аф ся смую ломанць, кона морай видеуста, а ся...

...кона морай сокамста.

...кона морай ваймосемста.

...кона морай сёроть урядамда меле.

Ся лама тии, кие стяй...

...обедшовор.

...шить кеподемда инголе.

...мзярда сргозьфтсы тядяц.

Вири срхамста пара азорсь...

...вешенди узерь.

...щай покай кямот.

...шабрань узерь аф анай.

Нола азоравать трубаста...

...фалу лиси качам.

...шуди ару ведь.

...прякань шиненя аф марят.

Цёлак азоравать иранц лангса...

...фалу ляпе копшат.

...якайхть каруфт.

...кшись фалу каргошьф.

Коса эшись калады, тоса...

...ётась трактор.

...эряфсь юмай.

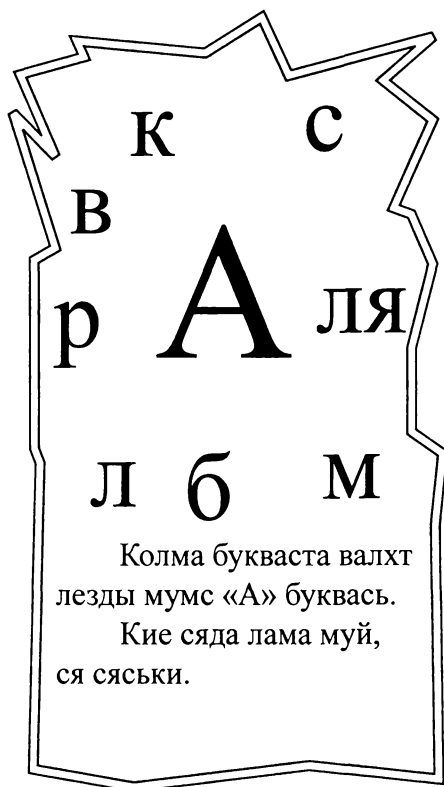
...аш ведь.

ЭРЬГОТЬФ БУКВАТ

Ваня ёрась кундамс *Вал*,
Азомс ялганзонды *Кал*.
Валть юкстазе, ворьгодсь калсь.
Азость: «Мезьса ульсь туфтальсь?..»
Ёрась *Калыяфтомс* ямть,
Калса гастязе сон лямть.
Рисовандамс ёрась *Шов*,
Морять лангса тихтедсь *Ков*.
Шяярхть кунци Ванянь катонц
Сяс и Ваня «кафта» фатясь.
Тапарязень сембе валхнень:
Салхнень, шеерхнень и калхнень.
Тяни содасак туфтальть:
Штоба шарьхкодемс эрь валть, –
Содасть, ялгат, мокшень кяльть!



ПРЯНЬ СИННЕМКАТ-ЯЖАМКАТ



П	И	К	С	Я
Л	Ч	Ь	И	Л
А	Е	Р	С	К
Й	М	А	А	У
А	И	У	Т	З

*Китькскаса букватнень
сотнить стане, штоба
лисельхть шуфтонь и калень
лепт. Фкять эздост няфтеськ.*

1. Колганза корхнихть, сон пяк пичеди.
2. Тунда ловкс акша, иможенза равжа снафт.
3. Лемонц каннесы ляй. 4. Алонза мадомс пелят, сяс мес ёрай церят.
5. Лемнесазь сонь “баяронь пенгакс”.
6. Кизоти весть аф лаксефста, аф инзетьфста куду сувафнесазь, наряжакшнесазь.

ПЯЛЬКСТОМАТ

Пялькстоматнень ётафтомс эрвяхть кафта командат 3-4 ломаньцта. Доскать лангс эрви тиемс тяфтама таблицат:

О			
К			
С			
Н			
а			
у			

Командатнendi максoви, мярьктяма, 3-4 минутат. Тя пингста таблицатнень эса эрвяхть шава клеткатнendi сёрмадомс эрвикс букват стане, штоба лисельхть валхт, конат ушeдыхть няфтьф букваста. Кона командась сёрмады сяда лама вал, ся и сяськи.

*Учимся думать и говорить
по-эрзянски*

Перевод А.М. ДОРОНИНА



ПРОШЛО ЛЕТО

Пришла осень.
Идет дождь.
На улице сыро, грязно.
Небо в тучах.
Листья пожелтели,
опали, покрыли землю
золотым цветом.
Я иду в лес.
Там много грибов.
Не поют птицы.
Вокруг тихо.
Я увидел белку.
Я набрал листьев.
Я присел отдохнуть.



Я начал вспоминать
о лете.
Тогда было жарко.
Я купался на речке.
Здесь я собираю
ягоды.
Слушал птиц.
Теперь они летят
в теплые края.
Скоро наступит зима.

ЮТАСЬ КИЗЭСЬ

Сась сёксесь.
Моли пиземе.
Ушосо начко, рудаз.
Менелесь пасмура.
Лопатне тюжалгадсть,
прасть, вельтизь моданть
сырнень тюссо.
Мон молян вирев.
Тосо ламо пангт.
А морыть нармунть.
Пертьпельга сэтьме.
Мон неинь ур.
Мон пурнынь лопат.
Мон озынь оймсеме.

Мон карминь ледстнеме
кизэденть.
Сестэ ульнесь пси.
Мон экшелинь лейсэ.
Тесэ мон кочксинь
кстыить.
Кунсолынь нармунть.
Ней сынь ливгить
лембе масторов.
Курок сы телесь.



ЗДРАВСТВУЙ, ШКОЛА

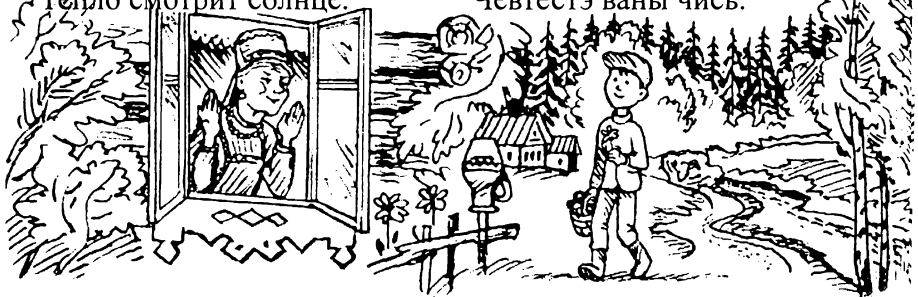
Я иду в школу.
Встретился с товарищами.
Мы начнем учиться.
Наша школа красивая.
Наш класс большой.
Светлый, тёплый.
Я сел за парту.
Я готовлюсь к уроку.
Я учусь в третьем
классе.
Открылась дверь.
В класс вошли мои друзья.
Они поздоровались.
Они сели по своим местам.
Ваня сел рядом со мной.
Он приготовил бумагу,
вытащил тетради,
книги, ручку.
Он готовится к уроку.
Мы начали друг у друга
спрашивать.
Как ты провёл лето?
Куда ты ходил?
Что ты видел?
Есть о чём вспомнить.
Опять открылась дверь.
Зашла наша учительница.
Мы встали.
Здравствуйте,
Мария Ивановна.

ШУМБРАТ, ШКОЛА

Мон молян школав.
Вастовинь ялган марто.
Минь карматано тонавтнеме.
Минек школась мазый.
Минек классось покш.
Валдо, лембе.
Мон озынь парта экшс.
Мон анокстан урокс.
Мон тонавтнян колмоце
классо.
Панжовсь кенкшесь.
Классонтень совась монь ялгатне.
Сынь шумбракстнесь.
Сынь ойсесь эсь таркаваст.
Ваня озась монь вакс.
Сон анокстась конёв,
таргась тетрадь,
книгат, ручка.
Сон аноксты уроконтень.
Минь ушодынек вейкенек-вейкенек
кевкстнеме.
Кода тон ютавткы кизэнтъ?
Козонь тон якить?
Мезе тон неить?
Ули мезде ледстямс.
Таго панжовсь кенкшесь.
Совась минек тонавтыцясь.
Минь стинек.
Шумбратадо,
Мария Ивановна.

В СЕЛЕ ЛЕТОМ

Я живу в селе.
Утром я просыпаюсь рано.
Я ловлю рыбу.
У меня есть удочки.
Я иду на речку.
На речке я купаюсь.
Днем я помогаю
бабушке, матери.
Я поляю грядки.
Я поливаю растения.
Я колю дрова.
Я ухаживаю
за домашними животными.
Небо сегодня светлое.
Тучки плывут по небу.
Они белые.
Тепло смотрит солнце.



Растет трава.
Она зелёная.
На речке вода чистая.
Песок горячий.
Закат вечером красный.
День будет солнечным.
Завтра.
Вечером отдыхаю.
Слушаю птички
песенки.

ВЕЛЕСЭ КИЗНА

Мон эрян велесэ.
Валске ланга мон стьякшнан рана.
Мон кундсян калт.
Монь улить ульман.
Мон молян леев.
Лейсэ мон экшелян.
Чить мон лездан
бабанень, аванень.
Мон кочкан пандят.
Мон валнан касовкст.
Мон лазнан пенгть.
Мон яксян
кудорақшатнень мельга.
Течи менелесь валдо.
Пельтне уить менельга.
Сынь ашот.
Чевтестэ ваны чись.

Касы тикшесь.
Сон пиже.
Лейсэнтъ ведесь ванькс.
Чуварось пси.
Чокшне чивалгомась якстере.
Чись ули маней.
Ванды.
Чокшне оймсян.
Кунсолан нармунень
морынетъ.

В ПОЛЕ

Я иду в поле.
Здесь работает мой отец.
На поле растет рожь,
пшеница, горох, овес.
Подсолнуховое поле.
Поле большое.
Урожай богатый.
Полевые цветы.
Цветы синие, красивые.
Я набрал букет цветов.
Сегодня душно.

ПАКЯСО

Мон молян паксяв.
Тесэ важоди тетям.
Паксясонть касы розь,
товзюро, кснав, пинеме.
Чиньжарамонь пакся.
Паксясь покш.
Урожаесь сюпав.
Паксянь цецят.
Цецятне сэнтъ, мазыйть.
Мон пурнынь цецянь каштаз.
Течи опаня.



На поле работают
комбайны.
Люди уставшие, счастливые.
Я люблю поле.
Здесь растет хлеб.
Я буду растить хлеб.

Паксясо важодить
комбайнат.
Ломантне сизезь, уцяскавт.
Мон вечкса паксянть.
Тесэ касы сюро.
Мон карман сюронь кастнеме.

В ЛЕСУ

В лесу растут берёзы,
сосны,
дубы.
У берёзы ствол белый.
Дуб большой.
В лесу живут медведи,
лисы, зайцы.
Лиса хитрая (шустрая).
Заяц косоглазый.
Ёжик собирает грибы.
Дятел стучит.
Птицы вьют гнезда.
Они собирают
червяков, пауков.



Лес наше богатство.
Здесь много грибов,
ягод.
Я собираю малину.
Я нашел много грибов.
Спрятался под ёлку.
Белочка собирает грибы.
Зайчишка прыгает.

ВИРЬСЭ

Вирьсэ касыть килейть,
пичеть,
тумот.
Килеенть рунгозо ашо.
Тумось покш.
Вирьсэнтэ эрить овтт,
ривезть, нумолот.
Ривезесь ёжов (бойка).
Нумолось чирь сельме.
Селеесь пурны пангт.
Шекшатась кары.
Нармунтне пурныть пизэть.
Сынь кочксить
сукст, унжат.

Виресь минек сюпавчинек.
Тесэ ламо пангт,
кстыить.
Мон кочкан инзейть.
Мон муинь ламо пангт.
Кекшинь куз алов.
Урнэсь пурны пангт.
Нумолнэсь кирнявтни.

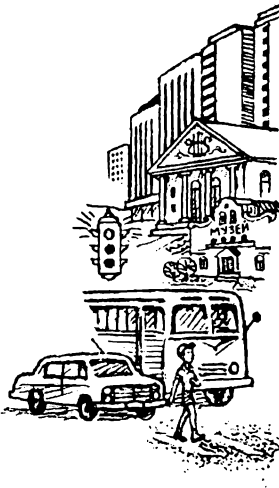


ПОЗДНЯЯ ОСЕНЬ

На улице хозяйничает осень.
Не перестают дожди.
Вокруг темно, грязь.
Не слышно птиц.
Дует холодный ветер.
Листья опали.
Они накрыли грибы.
Не слышно птичих
песен.
Поля пустые.
Дни стали короткими.
Ночи стали длинными.
Люди готовятся
к зиме.
Мы приготовили грузди,
подосиновики,
подберёзовики, боровики.
С нами остались.
Воробей.
Синица.
Снегирь.
Ворона.
Сорока.

ПОЗДА СЁКСЬ

Ушоо азоркстни сёксеь.
А лотксить пиземетне.
Пертьпельга чопода, рудаз.
А марявить нармунтне
Пуви якшамов варма.
Лопатне пeverсть.
Сынь вельтизь пангтнэнь.
А марявить нармунень
морот.
Паксятне чавот.
Читне нурькалгадсть.
Ветне кувалгадсть.
Ломантне анокстыть
теленень.
Минь анокстынек леекс пангт,
пой пангт,
килей пангт, бояр пангт.
Мартонок кадовсть.
Оязось.
Пиже оязось.
Якстере питерькаесь.
Варсеесь.
Сезьганось.



В ГОРОДЕ

Я живу в городе.
Здесь большие дома.
Широкие улицы.
Ходят троллейбусы,
автобусы.
Сегодня пойду в театр.
Перекресток.
Светофора глаза.
Зелёный.
Жёлтый.
Красный.
Улицы чистые.
Растут цветы.
Я живу на третьем этаже.
Дорога покрыта асфальтом.
Едет легковая автомашина.
За ним едет автобус.
Перед ней мотоцикл.
Мой отец работает на заводе
Моя сестра учится
в университете.



ОШСО

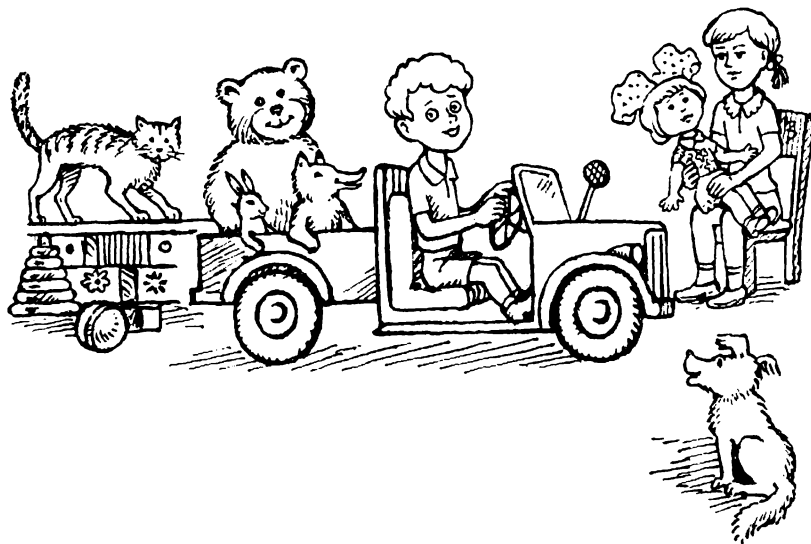
Мон эрян ошсо.
Тесэ покш кудот.
Келей ульцят.
Яксить троллейбуст,
автобуст.
Течи молян театрав.
Киуло.
Светофоронь сельмть.
Пиже.
Ожо.
Якстере.
Ульцятне ванькст.
Касьить цецят.
Мон эрян колмоце этажсо.
Кись вельтязь асфальтсэ.
Арды шожда автомашина.
Мельганзо арды автобус.
Икелензэ мотоцикла.
Тетям важоди заводсо.
Сазором тонавтни
университетсэ.

ИГРЫ ДЕТЕЙ

У меня много игрушек.
У меня есть маленькая
машина.
У сестры есть кукла.
Мы играем
на столе.
Игрушку купила мама.
Мои игрушки
отдыхают
на шкафу.
Я расчёсываю куклу.
Мама сшила кукле
платье.
Медвежонок едет
на машине.
Мы разучили новую
игру.
Я победил.
На улице играть хорошо.
Ведущий игры.
Учительница.
Старшая сестра.

Э Й К А К Ш Т Н Э Н Ъ НАЛКСЕМАСТ

Монь ламо налшкень.
Монь ули вишка
машинам.
Сазорон ули няказо.
Минь налксетяно
столь лангсо.
Налшкенть рамизе авам.
Монь налшкетне
оймсить
шкап прясо.
Мон судрян няканть.
Авам стась някантень
паля.
Овтолевкскесь арды
машинасо.
Минь тонавтникек од
налксема.
Мон изнинь.
Ушосо налксемс вадря.
Налксемань ветиця.
Тонавтыця.
Патя.



**ДИКИЕ И ДОМАШНИЕ
ЖИВОТНЫЕ**

У меня есть собака.
Кошка.
У нас есть корова.
Она дает молоко.
У нас есть овцы.
Они дают шерсть.
Лошадь скачет.
Медведь живет в лесу.
У него есть детёныш.
У коровы есть телёнок.
Овечка кормит ягнёнка.
Корова большая.
Её телёнок маленький.
Он сосёт молоко.
У лошади есть жеребёнок.
Она любит играть.
Жеребёнок кушает зелёную
травку.
Я кормлю животных.
Напоить.
Ухаживаю за животными.

**ВИРЕНЬ ДЫ КУДОНЬ
РАКШАТНЕ**

Монь ули пинем.
Каткам.
Минек ули скалонок.
Сон максы ловсо.
Минек улить ревенек.
Сынь максыть пона.
Лишмесь арды.
Овтось эри вирьсэ.
Сонзэ ули левксэзэ.
Скалонть ули вазозо.
Ревесь анды ревелевкс.
Скалось покш.
Вазозо вишкине.
Сон поти ловсо.
Лишменть ули вашозо.
Сон вечки налксеме.
Вашось ярсы пиже
тикшеде.
Мон андан ракшатнень.
Симдемс.
Яксян ракшатнень мельга.



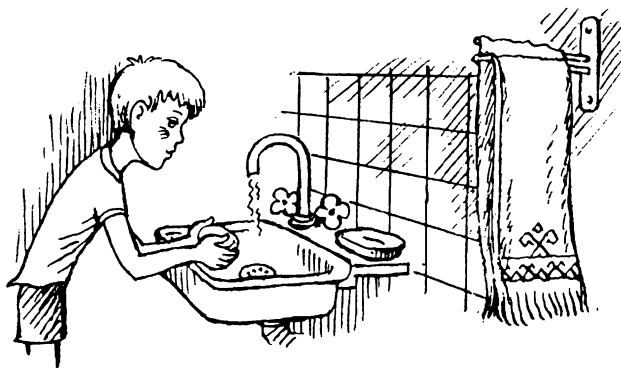
**ЗИМА.
ЗИМНИЕ
ЗАБАВЫ**

Пришла зима.
Дует холодный ветер.
Горка покрылась снегом.
Озеро замерзло.
Мальчики катаются
на коньках.
Девочки едут
на салазках.
Я не боюсь холода.
Мой друг едет на лыжах.
У него щёки красные.
Он не боится холода.
Сегодня катался на лыжах
до темна.
Завтра пойду на горку
кататься на лыжах.

**ТЕЛЕ.
ТЕЛЕНЬ
НАЛКСЕМАТ**

Сась телесь.
Пуви кельме варма.
Пандопрясь вельтявсь
ловсо.
Эрькесь кельмесь.
Цёркатне кирякстнить
конькасо.
Тейтерькатне ардыть
нурдынесэ.
Мон а пелян якшамодо.
Монь ялгась арды сокссо.
Чамаумарензэ якстереть.
Сон а пели якшамодонть.
Течи кирякстнинь сокссо
чинь чопотемас.
Ванды молян пандыне пряв





ДОМАШНИЕ ДЕЛА

Я помогаю дома.
После еды
мою посуду.
Сковородка.
Ложка.
Нож.
Вытираю тряпочкой.
Раскладываю посуду
на полочку.
Я мету пол.
Я стираю.
Вчера помыл сапоги,
поставил их сушить.
Забить гвоздь.
Тесать.
Строгать.
Красить краской.
Варить еду.
Принести воду.
Занести дрова.
Загопить печку.
Почистить картошку.

КУДОЮТКОНЬ ТЕВТЬ

Мон лездан кудосо.
Ярсамодо мейле
шлян пенчт-вакант.
Пачалго.
Пенч.
Пеель.
Нардтнян нулынесэ.
Посуданть ладсян
лався ланга.
Мон тенсян киякс.
Мон муськан.
Исяк шлинъ кемтнень,
путынъ сынст костямо.
Чавомс эске.
Лаксемс.
Изэдемс.
Артамс краскасо.
Пидемс ярсамка.
Кандомс ведь.
Совавтомс пенгть.
Уштомс каштомо.
Ванськавтомс модамартъ.

**8 МАРТА—
ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ**

Завтра мамин день.
Это весенний первый
праздник.
Моя мама работает
в больнице,
в школе,
на заводе, ферме.
Я купил цветы.
Их подарю маме.
Приготовил подарок.
Сделаю домашние все
дела.
Отдыхай, мама.
Я помыл полы.
Моя мама улыбается.
Сегодня её праздник.
Улыбайся всегда, мама.
Я тебя люблю.
Я кланяюсь женщинам.
Я желаю вам
здоровья.

**МАРТОНЬ 8-це ЧИСЬ —
АВАНЬ ПРАЗДНИК**

Ванды авань чизэ.
Те тундонь васенце
праздник.
Авам важоди
больницясо,
школасо,
заводсо, фермасо.
Мон раминь цецят.
Сынст казьсынъ аванень.
Анокстынь казне.
Тейсынъ весе кудонь
тевтнень.
Оймсек, авай.
Мон шлинъ киякстнэнь.
Авам мизолды.
Течи праздникесь сонзэ.
Свал мизолдт, авай.
Мон тонь вечктян.
Мон сюконякшнан аватненень.
Арсян тенк
шумбрачи.





ПРИХОД ВЕСНЫ

Пришла весна.
Растаял снег.
Половодье.
Плывут льдины.
Всё проснулось.
Зазеленели луга.
Одели зелёные платья
деревья.
Вернулись с тёплых стран
птицы.
Я сделал скворечник.
Ребятишки играют
на зелёной травке.
Я люблю весну.
На улице сегодня тепло.
Весело смотрит солнышко.
Скоро начнут цвести
деревья.
Цветут цветы.
Поют птицы.

ТУНДОНЬ САМО

Сась тундось.
Солась ловось.
Чадыведь.
Уить эйтъ.
Весемесь сыргозсь.
Пижелгадсть лугатне.
Пиже палят оршасть
чувтнэ.
Лембе масторсто велявтсть
нармунтне.
Мон теинь письмаргудо.
Эйкакштнэ налксить
пиже луга лангсо.
Мон вечкан тундо.
Течи ульцясонть лембе.
Мизолды чипаеь.
Курок цветязевить
чувтнэ.
Панжовсть цецятне.
Морыть нармунтне.

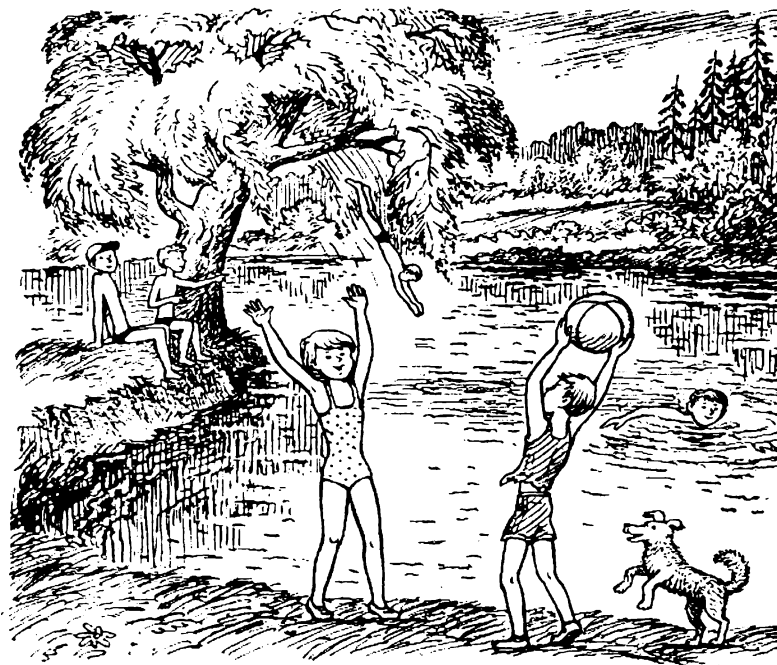
ИДЁМ В ГОСТИ

Сегодня у моего друга
день рождения.
Я иду в гости.
Я купил подарок.
Я зашел к ним в дом.
За столом сидели
его мама, бабушка, дед.
Сегодня пришли в гости
мальчики и девочки.
Гостей было:
одиннадцать человек,
двенадцать ребятшек,
тринадцать,
четырнадцать,
пятнадцать.
Угостили вкусно.
Потом мы играли.
Хозяйка напоила нас брагой.
При расставании хозяин
подал всем руку.
Скоро у меня день рождения.
Я пригласил всех в гости.

МОЛЪТЯНО ИНЖЕКС

Течи монь ялганть
чачома чизэ.
Мон молян инжекс.
Мон раминь казне.
Мон совинь сынст кудос.
Столенть экшсэ озадольть
авазо, бабазо, покштызо.
Течи састь инжекс
пакшинеть ды тейтерьнеть.
Инжетнеде ульнеть:
кевейкее ломань,
кемгавтово эйкакш,
кемголмово,
кемнилее,
кеветее.
Каванимизь тантейстэ.
Мейле минь налксинек.
Азоравась симдимизь позадо.
Ильтямсто кудазорось
сювордынзе весень кедест.
Курок чачома чим.
Мон весень тердинь инжекс.





ЛЕТО

Пришло лето.
На улице тепло.
Сегодня жарко.
Мы купаемся на речке.
Вода тёплая.
Я отдыхаю в тенёчке.
Друг плывёт.
Я плаваю.
Мы играем в мяч.
Наступили каникулы.
Небо чистое.
По небу плывут облака.
Окунаться.
На берегу речки.
Отдыхать.
Играть.
Бегать

62

КИЗЭ

Сась кизэсь.
Ульцясонть лембе.
Течи псиде пси.
Минь экшелятано лейсэ.
Ведесь лембе.
Мон оймсян экшесэ.
Ялгам уи.
Мон уян.
Минь налксетяно оскасо.
Сась каникулатне.
Менелесь ванькс.
Менельганть уить пельть.
Чопавтнемс.
Лейне чиресэ.
Оймсемс.
Налксемс.
Чийнемс.



ВАЛКСКЕ - СЛОВАРИК

А

ава - женищина

авай - мама

авардемс - плакать

адя - пойдём

ашо - белый (-ая, -ое)

ал - яйцо

алаша - лошадь

андомс - кормить, накормить

анокстамс - готовить, приготовить

арамс - встать

атякиш - петух

а - не

арась - нет

Б

баба - бабушка, старуха

бука - бык

баягине - колокольчик

В

вадря - хороший (-ая, -ое)
ванькс - чистый, свежий
вана - вот
ваз - теленок
вазнэ - теленочек
вал - слово
валгомс - спуститься
валдо - светло, светлый (-ая, -ое)
вальма - окно
валске – утро
ванды - завтра
ваномс – смотреть
варма - ветер
варака - ворона
вастовома - встреча
вашине - жеребенок
ведь - вода
вейксэ - девять
веле - село
вете - пять
вешнемс - искать
вирь - лес
вирезке - ягненок
верьгиз - волк
вишкине - маленький (-ая, -ое)
ветямс - вести, привести
васоло - далеко
вечкемс - любить
вейсэ - вместе, сообща
весе - все
вейке - один, одна, одно

Г

гайтевстэ - громко, звонко
гала – гусь

Ё

ёвкс - сказка
ёвтнемс – рассказывать
ёндол – молния
ёртнемс – бросать

Ж

жольнемс – журчать

З

зяро - сколько
зярдо – когда

И

идемс – выручить
икеле - впереди
инже – гость
исяк – вчера

К

каштом – печка
конев - бумага
казне - подарок
койме - лопата
кал - рыба
каль - ветла
кандомс - нести, принести, отнести
капста - капуста
кармамс - стать, начать, приступить

карво - муха

катка - кошка

каямс - налить, влить, лить; насыпать

кев - камень

килей - берёза

кемень - десять

ки - дорога

кизэ - лето

кизна - летом

ков - луна, месяц

кода - как

кодамо - какой (-ая, -ое)

козонь - куда

колмо - три

косо - где

кото - шесть

кувака - длинный (-ая, -ое)

кудо - дом

куз - ель

куко - кукушка

кундамс - поймать

курго - рот

куяр - огурец

кши - хлеб

кедь - рука

кель - язык

кем - сапог

кекшемс - спрятаться

киска - собака

Л
ламо - много
ламбамо - сладкий (-ая, -ое)
лангсо - наверху
лем - имя
левкс - птенец
лов - снег
ломань – человек
лопа - лист
ловсо - молоко
ловомс - считать
лей - река
лембе - тепло, теплый (-ая, -ое)
ловномс - читать, прочитат

М
мадемс - лечь
мазый - красивый (-ая, -ое)
максомс - дать
маласо - близко
маней - ясный (-ая, -ое)
марто - с
марямс - слышать, услышать
мастор - земля
маштомс - уметь
медь - мёд
мезе - что
мезе теемс - что делать
миемс – продать
минь - мы
мода - земля
молеме - двигаться, идти
мон - я

монсь - я сам, сама
моро - песня
морамс - петь
муемс - найти, отыскать, разыскать
меште - грудь

Н

налксемс - играть
налкшке - игрушка
нардамо - полотенце
нардамс - вытереть, стереть, обтереть
нармунь - птица
начко - сыро, мокро, мокрый (-ая, -ое)
ниле - четыре
нузякс - ленивый (-ая, -ое)
нурдынетъ - саночки
нурсемс - качаться
нетъ - эти
няка - кукла

О

обедамс - обедать
од - новый
озак - садись
овто - медведь
ош - город
ой - масло
оймсемс - отдохнуть, отдыхать
озяз - воробей
оска - мяч
онгомс - лаять
овторник - вторник

П
пакся - поле
панар - рубаха
панго - гриб
пандо - гора
паро - хорошо
пачалгсе - блин
пеель - нож
пей - зуб
прядомс - закончить
пире - огород
покш - большой (-ая, -ое)
патя – тётя, старшая сестра
пидемс - варить, сварить
пизэ - гнездо
покштя - бабушка
пиземе - дождь
пиле — ухо
пильге – нога
пине - собака
пенч - ложка
пиче - сосна
пря - голова
письмар - скворец
пор - мел
пуло - хвост
пурька - морковь
путомс - положить
пряка - пирог
паця - платок
пекстамс – закрыть
Паз – Бог

Р

раужо - черный (-ая, -ое)
рамамс – купить
ракамс - смеяться
рудаз – грязь
ривезь – лиса
реве - овца

С

сазор - младшая сестра
сал - соль
самс - прийти, появиться
сапунь - мыло
сараз - курица
саты - хватит
седей - сердце
сеель - ёжик
сельме - глаз
сёксь - осень
сёрма - письмо
сёрмадомс - писать, написать
сеедьстэ - часто
симемс - пить
сынъ - они
сисем - семь
скал - корова
сокст - лыжи
сон - он, она, оно
стямс - встать
совамс - зайти
сур - палец
субута - суббота
сея - коза

сянго - вилы
саемс - взять
судо - нос
столь, стувор - стол
сэнь - синий (-яя, -ее)

Т

тарка - место
тантей - вкусный (-ая, -ое)
тарад - ветка
тев – дело
тей - сюда
тейтерь - дочь, девушка
тердемс - пригласить, позвать
тынь - вы
тикше – сено, трава
тодов - подушка
тозонь - туда
тол - огонь
тон - ты
тонавтнемс – учиться
тосо - там
тумо – дуб
туемс - уйти
тундо - весна
тюжа - желтый (-ая, -ое)
те - этот, эта, это
тезэнь – сюда
теле – зима
тесэ - здесь
течи - сегодня
теште - звезда

У

удомс – спать
узере - топор
улемс – быть
ульма - удочка
умарь – яблоко
умарина – яблоня
ур - белка
учомс - ждать
уштомс – топить
удало - позади

Ц

цёра - сын, парень
цянав - ласточка
цеця - цветок
цетьверьк - четверг

Ч

чама - лицо
чары - колесо
чарькодемс - понять, понимать
чеерь - мышь
чи - день
чить - днем
чавка - галка
чавомс - убить
чиемс - бежать
чокшине - вечер
чувто - дерево
чопода - темно, темный (-ая, -ое)

Ш

инамс - хвалить, похвалить

шлямс - мыть, вымыть

шумбрачи – здоровье

Э

эйде - дитя

эйкакш – ребенок

Ю

ютамс - пройти, перейти

Я

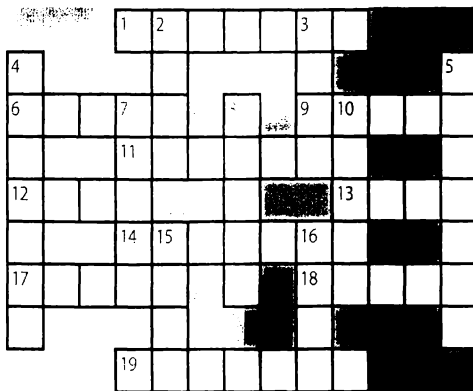
ям - щи, суп

ямкс - крупа

ялакс - младший брат



КРОССВОРД



Керш ёндо витев:

1. Футболсо налксия вельть содавикс команда. 6. Цёрань лем. 9. Иневедь. 11. Лейлангонь эйс керязь эли каразь покш варя. 12. Ал ёнов молиця геометриянь фигура. 13. Кудюотконь ракша. 14. Ниле уголсо геометриянь фигура. 17. Питней кал. 18. Ошонь парко,

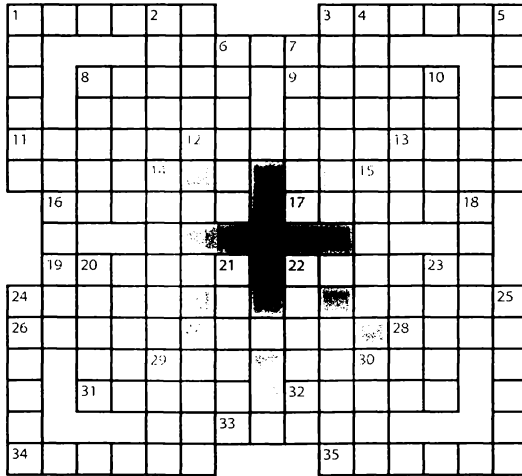
скверсэ ды ульця куншкасо тикшесэ видезь тарка. 19. Вокально-инструментальной покш моравкс.

Верде алов: 2. Мезеньгак топавтомс максозь тев. 3. Молекулань пелькс. 4. Эрямопинге. 5. Теле-радиоволнань ильтиця, кундыця прибор. 7. Валонь пурнавкс. 8. Войнань шкасто ошонь, велень блокада. 10. Конёв лангс теезь масторонь кодамоаяк пелькс. 15. Ансяк сонзэ вельде нолдатадызь лия масторов. 16. Питней кевне.

КУВАЛТ ВЕНСТЯВОЗЬ КРОССВОРД

Пидезь пичей	Цеця	Солавтозь керязт	Валске мартонь васень валдо	Мезеньгак а куватень	Идем	Идем	Нота
Каштонь лыкамо	Лексемпель	Кудонь прят Пинясов	Тейтерень лем	Иень	Цёрань лем	

КРОССВОРД



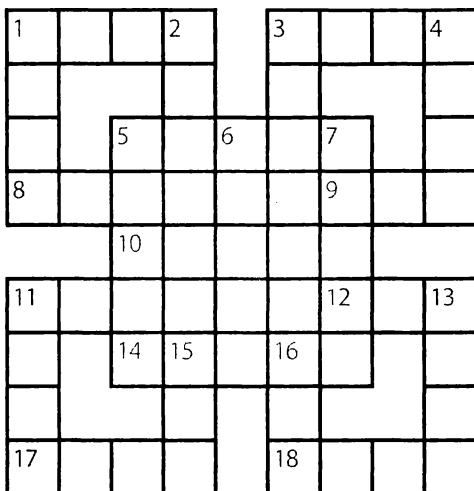
Кери ёндо витев: 1. Косоаяк улема. 3. Школасо тонавтницянь формань пелькс. 6. Шоколадонь лем. 8. Винань симемс кедьге. 9. Аволь пек эчке керязь чувто. 11. Т. Раптановонь содавикс повестезэ. 12. Кристи (Англянь детективень вельть содавикс сёрмадыця). 13. Келья. 16. Чувто. 17. Рессора лангсо ломанень усксема крандаз. 19. «..... сокровищ» (Р. Стивенсононь содавикс романоно). 22. Церковасо важодиця. 26. Модань кавшакавтомапель. 27. Чехов. 28. Европасо масторонь прявтош. 31. Алатырь леенть эрзянь лемезэ. 32. Строямс молиця материал. 33. Попугай. 34. Кургонь пек панжомма. 35. Сибирьсэ лей.

Верде алов: 1. Крымсэ ош. 2. Цеця. 4. Кудоньчинь лангсо покш. 5. Пуло марто теште. 6. Шождыне, сеедьстэ морсевиця моро. 7. Кинжал. 8. Апокш лавка. 10. Лиянь ёнов а молиця лувсо эриця ломань. 14. Вальмань пекстамо шаршав. 15. Зыянонь кандыця ракшине. 16. Чамань пелькс. 18. Медицинасо, парфюмериясо тевс нолдтневиця ламо иень тикше, кона касы Сибирьсэ, Казахстансо. 20. Анеиця ломань. 21. Планета. 22. Кивестэ, лиясто мейстэ валовкс, кона понгавтневи кенкшес, лияс козонь. 23. Иневедь. 24. Лишмесэ эли лиясо мейсэ мезеньгак пачтямо. 25. Автомашинань пелькс. 29. Молекулань пелькс. 30. Коцтонь кодамо машина.

КУВАЛТ ВЕНСТЯВОЗЬ КРОССВОРД

Почтонь суятывадыс мейле ядыкс	Ципакань салсиця нармунь	Киска	Сюронь недькс	Идем ракша	Ракшань андомапель	Сурас прыця лей	Мезеньгак алак учонь тувалт
Мезеньгак микшинема кудо	Сонзэ максы чись	Ортасо оска	Азиясо чувар пакся	Пиземеде	Идем нармунь	Тейгерень лем	

КРОССВОРД



Керш ёндо витев:
 1. Авань викшнезь панар.
 3. Модань сокамопель.
 5. Пель-кстамонь ушод-
 ксонть лемезэ. 8. Од цёра.
 9. Адамонь низэ. 10. Куло-
 мадо мейле риз-ксэнь печ-
 тямс яволяв-тозь шка. 11.
 Иневенчсэ ярсамопелень
 пиди-ця. 12. Иневедьсэ
 вельть покш эриця. 14. Ре-
 вень стада. 17. Кедь вийсэ
 чувозь «лей». 18. патя
 (истя эрямстонзо лем-
 дясть С.М. Люлякинань).

Верде алов: 1. Симемапель. 2. Шожда вармине. 3. Кедень, пиль-
 гень пелькс. 4. Кавто чаро лангсо крандаз. 5. Эрзянь кельсэ лисиця
 журнал. 6. Лишме. 7. Ярсамопелень човсема кедьёнкс. 11. Кока-....
 (симемапель). 13. Шахматсо налксемань фигура. 15. Электричества.
 16. Кашань, пловонь пидемс молиця ямкс.

КРОССВОРД

Керш ёндо витев: 1. Сюронь, лиянь-мезень ван-стома тарка. 5. Ловсосто анокставиця ярсамопель. 7. Наркотик. 8. Карьксстэ, уськестэ поназь эчке пикс. 9. Ракшань пряпелькс. 10. Чувтонь пелькс. 11. Налк-сема. 12. Питней кевне. 14. Мусульманонь цёрань лем. 17. Вишкине, налкставтыця карвине (Насекомой). 18. Электромоторонь чарыця пельксэнтъ лемезэ. 19. Ан-желика... (Эстра-дань содавикс моры-ця). 20. Мусульманин. 21. Леднема кедьёнкс.

1	2		3		4		5		6	
			7							
8							9			
			10							
11							12			13
			14	15		16				
17						18				
			19							
20						21				

Верде алов: 2. Ковонь пелькс. 3. Эрзянь ды мокшонь эпосонтъ лемезэ. 4. «Собор Парижской богоматери» романсонть цёрынентъ лемезэ. 5. Мездеяк пелезевема. 6. Школасо тонавтницянъ озамо морга. 11. Мезеньгак норма. 13. Танкасо, менельвенчэ ятонъ вачкодема. 15. Дагестансо эриця. 16. Испаниясо ош, порт.

КУВАЛТ ВЕНСТЯВОЗЬ КРОССВОРД

Паломодо мейле раужо	Ведень сайнема	Виев варма	Дига	Лиймень левкс	Чаронь	Тейгерень лем
Тетянтень ды авантень тейгерест	Нота	Сонзэ сокить, лангсонзо вид- нить суро	Каспийс прыця	Пачалкесе ёнов молиця киш	Налкшке	Тейгерень лем

КУВАЛТ ВЕНСТЯВОЗЬ КРОССВОРД

Удонь шкасто невма	Нижней ёнксонь ош	Мото- циклань, цигаркань лем	Куншкавидень Америкасо мастор	Мокша леенть лангсо ош (Рязан. обл.)	Молекулань пелькс
Сталмонь, кувалмонь лемдемка- невтемка	Пештень, чньжарамонь, каксёронь потмо	Ялга	Чугункань киява эрья-мезень усксемапель	Превстэ писема	Книга

КРОССВОРД

1	2		3		4		5		6	
		◆	7					◆		
8				◆		◆	9			
		◆	10					◆		
11				◆		◆	12			13
	◆	◆	14	15		16		◆	◆	
17					◆	18				
	◆	◆	19					◆	◆	
20						21				

Кери ёндо витев: 1. Кудоятконь ракша. 5. Иредстиция симема-пель. 7. Керязь, аволь пек эчке, валаня чувто. 8. Раужо моря чиресэ модауло (полуостров). 9. Вейкетть ёнкс марто параллелограмма. 10. Типографиясо печатма. 11. Коцтонь кодамо машина. 12. Азиясо мастор. 14. Кавксо морыцясто ансамбля. 17. Финнэнь-угрань

раське. 18. Европава чудиця лей. 19. Киноактёрнэнь максневиця покш премия. 20. Эстонява чудиця лей. 21. Вечкезь, седейшкава, оймень путозь максомапель.

Верде алов: 2. Питней кевень онкс. 3. Рузонь васенце вельть содавикс естествоиспытатель, поэт. 4. Келей каркс. 5. Нотань сёрмадовкс. 6. Фотонь кирдемапель. 11. Олго марто сёвоньстэ теевиця кирьпель. 13. Модань чувномань кедьёнкс. 15. Воробьянинов (Ильф и Петров – «12 стульев»). 16. Икелепингень эрзянь семиясо эриця. Курго.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Учимся думать и говорить по-мокшански</i>	7
Прошло лето	8
Здравствуй школа	9
В селе летом	10
В поле	11
В лесу	12
Поздняя осень	13
В городе	14
Игры детей	15
Дикие и домашние животные	16
Зима. Зимние забавы	17
Домашние дела	18
8 Марта - Женский день	19
Приход весны	20
Идем в гости	21
Лето	22
Словарик	23
Стихи, песенки, пословицы	36
Головоломки	39
<i>Учимся думать и говорить по-эрзянски</i>	47
Прошло лето	48
Здравствуй, школа	49
В селе летом	50
В поле	51
В лесу	52
Поздняя осень	53
В городе	54
Игры детей	55
Дикие и домашние животные	56
Зима. Зимние забавы	57
Домашние дела	58
8 Марта - Женский день	59
Приход весны	60
Идем в гости	61
Лето	62
Валкске - словарь	63
Кроссворды	74

Литературно-учебное издание

***УЧИМСЯ ДУМАТЬ И ГОВОРИТЬ ПО-МОКШАНСКИ,
ПО-ЭРЗЯНСКИ***

ГОЛЕНКОВ Николай Борисович

Перевод на эрзянский
А.М. ДОРОНИН

Редактор
Н.С. АЛЯМКИН

Художественный и технический редактор
В.И. ФЕДЮНИН

Подписано к печати 01.04.2009.
Формат 60x84 1/16 Бумага офсетная № 1.
Гарнитура «Таймс». Печать офсетная.
Усл. печ. л. 5. Уч.- изд. л. 5.26.

ООО «Издательский дом «Книга»
430000, г.Саранск, ул. Советская, 22.

Отпечатано с оригинал-макета заказчика
в ОАО «Типография «Рузаевский печатник»
Заказ 29 Тираж 1000



г. Саранск, ул. Советская, д. 22
e-mail: idpisatel@mail.ru